

# Riev

Revista Internacional  
de los Estudios Vascos

Eusko Ikaskuntzen  
Nazioarteko Aldizkaria

Revue Internationale  
des Etudes Basques

International Journal  
on Basque Studies

57, 2, 251-522, 2012  
ISSN: 0212-7016

## Analytic Summary

Copying of the summary pages  
is authorised

### Tribune

**Ahedo Gurrutxaga, Igor** (UPV/EHU Euskal Herriko Unibertsitatea. Fac. Ciencias Sociales y de la Comunicación. Dep. de Ciencia Política y de la Administración. Barrio Sarriena s/n. 48940 Leioa): **Ipar Euskal Herria eta Hiria. Eskual irria y la Euskal Hiria del futuro** (*Ipar Euskal Herria and Hiria. Eskual irria and the Euskal Hiria of the future*) (Orig. es)

In: *Rev. int. estud. vascos.* 57, 2, 258-289

The pragmatic interpretation of the concept of *Euskal Hiria* was used to denigrate the popular dimension of "what is Basque" or as a metaphor of a territorial structure that is only sustained by infrastructures. As against both instrumentalizations we shall be analyzing the role of the northern *abertzalismo* (Basque patriotic character) to show how the confrontation between the *Herria* and *Hiria* was overcome by the *Irria* concept.

Key Words: *Iparalde. Herria. Hiria. Nationalism. Euskal Hiria.*

**Bayo, María** (13, Rue les Genets. F-69500 Bron): **Los lugares de la música** (The Basque Resurrection in Alava) (Orig.es)

In: *Rev. int. estud. vascos.* 57, 2, 290-311

This article briefly describes the vital and artistic trajectory of the Navarrese soprano, from her beginnings to the present day. It is a selection of biographical aspects combined with theories about the evolution of education and musical performances over the last thirty years, inviting the reader to reflect on the complex work carried out by singers, as a beautiful act of communication with the public.

Key Words: Music. Interpretation. Theatre. Opera. Lied. Soprano. Mozart. Education.

**Dicharry Lavie, Eric** (IKER UM5478 (C.N.R.S, Bordeaux 3, UPPA) Campus de la Nive Château-Neuf. 15, Place Paul Bert. F-64100 Bayonne): **L'humour et l'absurde en art contemporain. Une étude de cas : l'œuvre d'Esther Ferrer** (Humour and absurd in contemporary art. A study of Esther Ferrer's work) (Orig. fr)  
In: *Rev. int. estud. vascos.* 57, 2, 312-344

The participant observation, by the author of this article, of the performance *Andar por hablar o viceversa* given at the Artium centre of contemporary art in Vitoria/Gasteiz on the 7<sup>th</sup> October 2011, allows an exploration of the role of humour and absurd in the work of Esther Ferrer. The article analyses the uses and meanings of those practices in contemporary art.

Key Words: Humour. The absurd. Irony. Esther Ferrer. Performance. Laugh. Modern art.

**Urquijo Arregui, Pedro M.** (Consejería de Educación Formación y Empleo de la Región de Murcia. Dep. Lengua Castellana y Literatura. IES Jiménez de la Espada. Paseo Alfonso XIII 4. 30201 Cartagena): **Evolución de criterios de traducción bíblica al euskera** (Evolution of criteria for Biblical translation into Basque language) (Orig. es)

In: *Rev. int. estud. vascos.* 57, 2, 346-394

Bible translators into Basque language since the Sixteenth Century, some of them Catholic, others Protestant, have varied their criteria due to doctrinal reasons and also parallel to the construction of Basque Literature. For this reason, a diachronic study of these translations highlights some of the cultural transformations in the Basque Country over the last four centuries.

Key Words: Translation. Bible. Basque language. Lexicon. Loans. Neologisms. Latin. Religion.

**Velez de Mendizabal, Josemari** (Eusko Ikaskuntza. General Alava, 5-1. 01005 Vitoria-Gasteiz): **Euskal Pizkundea Araban** (The music venues) (Orig. eu)

In: *Rev. int. estud. vascos.* 57, 2, 396-430

This work could be considered as complementary to the phenomenon known as Euskal Pizkundea or Basque Renaissance. It analyses the contribution made to it from Alava, particularly taking into account the cultural movement emerging in the Vitoria Seminary. The artifices of this resurgence in Basque culture were Jose Migel Barandiaran and Manuel Lekuona. The rich creative process they promoted blossomed in dozens of young people and bore fruit not only in the first third of the 20<sup>th</sup> century but later on as well.

Key Words: Alava. Basque Renaissance. Vitoria Seminary.

## News

In: *Rev. int. estud. vascos.* 57, 2, 432-493

Ordiziako Azoka 500 years (Orig. es) (Garmendia Larrea, Patxi). – Itxaropena: The welcoming home of the Basque arts (Orig. eu) (Zuzuarregi Mujika, Nagore). – ELA, 1911-2011: One hundred years of the Basque nationalist left-wing trade union movement (Orig. es) (Garde Etayo, María Luisa).

## Book review

Seven reviews. In: *Rev. int. estud. vascos.* 57, 2, 494-515